
МЕТАФОРИЧЕСКОЕ ПОНЯТИЕ ВРЕМЕНИ (на материале русского и тайского языков)*

Нгамсаенпруек Усани
(Таиланд)

Кафедра общего и русского языкознания
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена рассмотрению метафорического понятия времени, отражающему меру движения и изменения, и выражения его национально-культурного своеобразия в русском и тайском языках, анализу языковой проекции концепта «время» и исследованию взаимодействия «фактора человека» и «фактора времени» в построении языковой картины мира.

Ключевые слова: категория времени, метафора, языковая картина мира, сопоставительный анализ, тайский язык.

Категория времени как проявление бесконечности или определенного срока связана с категорией меры, основанной на сравнении, на выделении единичного из общего. Трудность определения времени, выявления его сущности связана и с тем, что время и пространство принадлежат к первичным, базовым концептам, на основе которых происходит постижение всех остальных явлений и сфер действительности. «Семиотические представления о времени как особого рода знаке начинают развиваться, когда в науке намечается семиотический подход и в русле семиотики рассматривают практически все: культуру, язык, историю, антропологию и т.д.» [3. С. 21].

В выражении времени существует большое количество метафорических понятий. Метафора обычно рассматривается как одно из проявлений естественного языка — то, что относится к сфере слов, но не к сфере мышления или действия, метафора же пронизывает всю нашу повседневную жизнь и проявляется не только в языке, но и в мышлении и действии [1. С. 387].

Обратимся к метафорическому выражению времени, существующему и в русском, и в тайском языках. Русский язык и тайский язык принадлежат к разным группам языков. Гипотеза лингвистической относительности Сепира и Уорфа подчеркивает идею о том, что люди, говорящие на разных языках, по-разному воспринимают мир и по-разному мыслят. Изучение метафорического понятия **времени в русском и тайском языках** посвящено рассмотрению способов выражения в антропоцентрическом аспекте категории меры в тайском языке в сопоставлении с русским. Подобное описание проводится впервые для тайского и русского языка на анализе лексического фрагмента в системах сопоставляемых языков и позволяет рассмотреть отношение между культурой, традицией и деятельностью народов.

В выражении времени в русском и тайском языках существует и сходство, и различия. Для метафорического понятия времени характерно следующее. Во-

* Рец. проф. М.Л. Новикова (РУДН), доц. Л.Н. Лунькова (МГОСГИ).

первых, время воспринимается как динамическая субстанция. Использование глаголов движения с выражением времени существует и в русском, и в тайском языках: *время идет, время бежит, время останавливается, время пролетит, время проходит, время тянется*; เวลามาถึง [wela ma thueng] ‘время — прийти’, เวลาเดินไป [wela doen pai] ‘время — идти’, เวลาผ่านไป [wela phan pai] ‘время — пройти’, เวลาล่วงเลย [wela luang loei] ‘время — пройти’, เวลาหยุดนิ่ง [wela yut ning] ‘время — остановиться’.

В русском языке используются предлоги: до, после, с, к, через, перед для выражении времени. Например, **до** вечера, **до** пятницы, **до** трех лет, **до** наших дней, **до** сих пор, **до** того времени, **с** того времени, **к** тому времени, **после** 5 часов, **после** вторника, **через** некоторое время и др. В тайском языке существуют предлоги: ก่อน [kon] ‘до’, หลัง [lang] или หลังจาก [lang chak] ‘после’, ตั้งแต่ [tang tae] ‘с’, которые используются для утверждения, что какое-то определенное время бывает до или после какого-то другого времени. Это означает, что время всегда двигается от одного момента к следующему моменту.

Наречия времени выражают настоящее, прошедшее и будущее. Kvalheim, Dale утверждает, что настоящее время — это место, где наблюдатель находится, прошедшее время — это место, которое существует за наблюдателем, будущее время — это место, которое существует перед наблюдателем [6. С. 41], таким образом, время идет от прошлого к настоящему, и от настоящего к будущему. И в русском, и в тайском языке существуют наречия времени, например, *сейчас, раньше, недавно, скоро, потом, затем, сегодня, вчера, позавчера, завтра, послезавтра* и др.; ตอนนี้ [ton ni] ‘сейчас’, ต่อไป [to pai] ‘потом’, เมื่อก่อน [muea kon] ‘раньше’, เร็วๆนี้ [reo reo ni] ‘скоро’, วันนี้ [wan ni] ‘сегодня’, พรุ่งนี้ [phrung ni] ‘завтра’, เมื่อวาน [wan] ‘вчера’, เมื่อวานขึ้น [muea wan suen] ‘позавчера’, มะรืน [ma ruen] ‘послезавтра’.

В русском и в тайском языках у времени есть степень скорости, время может двигаться быстро или медленно. Многие крылатые выражения в русском и тайском языках сходны и связаны с пониманием времени как динамической субстанции: время летит безвозвратно, время переменчиво, времени не воротишь; เวลาติดปีกบิน [wela tit pik bin] ‘время — приставить — крыло — летить’ = время идет очень быстро, เวลาผ่านไปเหมือนสายน้ำ [wela phan pai muean sai nam] ‘время — пройти — как — поток воды’ = время всегда идет вперед и не вернется’, เวลาไม่ไหลย้อนกลับ [wela mai lai yon klap] ‘время — не — течь — обратно’ = время не вернется, поэтому если мы хотим делать что-то, нам надо сразу делать это.

Современные соображения о времени сложны и разнообразны, но необходимо признать, что время отражает меру движения и изменения, что соответствует «пониманию времени как всепорождающей и всеуничтожающей сущности в мире» [2. С. 72].

Наблюдения свидетельствуют о наличии ярко выраженной языковой проекции концепта «время» и о тесном взаимодействии «фактора человека» и «фактора времени» в построении языковой картины мира. Время представлено как образ живого существа. Время, как правило, воспринимается как абстрактная, неодушевленная субстанция. Но в русском языке лексические единицы, которые обычно

употребляются для характеристики живых существ, употребляются с лексическими единицами выражения времени: *время бежит, время летит, время идет, время проходит (прошло), время уходит, время торопит, время (не) терпит, время не ждет*. В тайском языке есть аналогичные фразы: เวลาเดินไป [wela doen pai] ‘время — идти’, เวลามาถึง [wela ma thueng] ‘время — прийти’ и пословицы: เวลาไม่เคยรอใคร [wela mai khoei ro khrai] ‘время — некогда — ждать — кто’. Время, действительно, не может *идти, бежать, лететь, ждать, терпеть* и т.д. Метафора — один из основных приемов познания объектов действительности, их наименования, создания художественных образов и порождения новых значений. Она выполняет когнитивную, номинативную, художественную и смыслообразующую функции.

В третьих, время — ограниченный ресурс, время — ценная вещь, время — деньги. Метафорические понятия время — ограниченный ресурс, время — ценная вещь, время — деньги образуют единую систему, основанную на категориальном вложении понятий, поскольку в нашем обществе деньги входят в понятие ограниченных ресурсов, а ограниченные ресурсы — в понятие ценных вещей. Эти отношения характеризуют и импликации метафор: время — деньги имплицитно подразумевает метафору время — ограниченный ресурс, а эта метафора в свою очередь имплицитно подразумевает метафору время — ценная вещь [1. С. 392]. Когда время рассматривается как вещь, то мы воспринимаем время как ресурс [6. С. 60].

Время — ресурс, поэтому мы можем использовать время. В тайском языке существуют фразы: ใช้เวลา [chai wela] ‘использовать — время’, กินเวลา [kin wela] ‘есть — время’, เสียเวลา [sia wela] ‘тратить — время’. Ср. в русском языке: *тратить время, провести время, расходовать время* и др.

Когда выражается желание обладания временем, то имплицитно подразумевается, что есть наличие ресурса. В тайском языке употребляются глаголы ต้องการ [tong kan] ‘хотеть’, ขอ [kho] ‘просить’, หา [ha] ‘найти’. Например, หาเวลาไปทะเล [ha wela pai thale] ‘найти — время — идти — море’, ต้องการเวลาพักผ่อน [tong kan wela phak phon] ‘хотеть — время — отдыхать’, ขอเวลาแต่งตัวห้านาที [kho wela tang tua ha nathi] ‘просить — время — одеваться — пять — минута’.

В русском языке такие фразы, как *хотеть время, просить время*, не употребляются. В русском языке используются конструкции: кому нужно время или кому необходимо время. Например, нужно еще время чтобы подготовиться к экзамену.

Время воспринимается как вещь, поэтому оно может принадлежать кому или чему-либо. Использование глаголов, выражающих принадлежность «иметь, есть», с понятием времени существует и в русском, и тайском языках. Например, в русском языке: *есть время, нет времени, иметь мало времени*. В тайском языке: มีเวลา [mi wela] ‘есть — время’, ไม่มีเวลา [mai mi wela] ‘не — есть — время’.

В русском языке также используются притяжательные местоимения и родительный падеж для выражения принадлежности. Например, время Петра I, время Российской империи, наше время и др. В тайском языке при помощи предлога ของ [khong] выражается принадлежность, он указывает на отношение принадлежности. Например, ยุคของเขา [yuk khong khao] ‘период — предлог, выражающий принад-

лежность — он’, เวลาของฉัน [wela khong chan] ‘время — предлог, выражающий принадлежность — я’.

Метафору «время — деньги» в русском и тайском языках можно увидеть в использовании лексики, которая обычно употребляется с понятием «деньги». Например, глагол «тратить» в русском языке существует в фразах: тратить деньги и тратить время. В тайском языке употребляется глагол ประหยัด [pra yat] ‘копить’: *копить деньги* и *копить время*. Кроме того, в русском и тайском языках существуют пословицы, которые подтверждают, что время — ценная вещь: *время — деньги; не гребень голову чешет, а время; пора да время дороже золота; деньги потерял — ничего не потерял, время потерял — многое потерял, здоровье потерял — все потерял; время деньги дает, а на деньги время не купишь* и др. Примеры в тайском языке: เวลาเป็นเงินเป็นทอง [wela pen ngoen pen thong] ‘время — быть — деньги — быть — золото’; เวลาเป็นของมีค่า [wela pen khong mi kha] ‘время — быть — вещь — ценный’ и др.

Метафора сближает объекты, принадлежащие разным классам, ее сущность определяется как категориальный сдвиг. Метафора отвергает принадлежность объекта к тому классу, в который он входит, и включает его в категорию, к которой он не может быть отнесен на рациональном основании. При исследовании метафорического понятий времени в русском и тайском языках можно увидеть, что, хотя существует много совпадений в обоих языках, русский язык и тайский язык имеют свою специфику. Как справедливо утверждал Л.В. Щерба, «мир, который дан в нашем непосредственном опыте, оставаясь везде одним и тем же, постигается по-разному в различных языках, даже в тех, на которых говорят народы, представляющие собой известное единство с точки зрения культуры. Более того, известно, что слова разных языков, даже для более или менее тождественных понятий, часто бывают различны по своим вторичным ассоциациям» [5. С. 69].

Национально-культурное своеобразие метафорического выражения времени в русском и тайском языках отражает и специфический взгляд на мир и связан с культурной парадигмой как определенным ракурсом мировидения.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем // Теория метафоры. — М.: Прогресс, 1990.
- [2] Маслова В.А. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие. — Минск: ТетраСистемс, 2004.
- [3] Нильсен Е.А. Экспликация концепта «время» в английском языке // Вестник СамГУ. — 2006. — № 10/2 (50).
- [4] Теория метафоры: Сборник / Пер. с англ., фр., нем., исп., польск. яз. / Вступ. ст. и сост. Н.Д. Арутюновой; Общ. ред. Н.Д. Арутюновой и М.А. Журиной. — М.: Прогресс, 1990.
- [5] Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. — Л., 1974.
- [6] Kvalheim D.R. Conceptual Metaphors of Time in Thai and English. Master Thesis, Department of Linguistics, Chulalongkorn University, 2000.
- [7] Kullavanijaya P. A Historical Study of Time Markers in Thai. Manusaya // Journal of Humanities. — 2003. — No 6. — С. 88—106.

METAPHORIC CONCEPT OF TIME (The russian and Thai languages study)

**Ngamsaengpruyek Usane
(Thailand)**

The Department of General and Russian Linguistics
Philological Faculty
Peoples' Friendship University
Miklukho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article is devoted to the metaphorical concept of time, which reflects the extent of movement and change, the expression of national cultural identity in the Russian and Thai languages; the analysis of linguistic perspective of concept "Time" and the study of interaction between "human factor" and "time factor" in the construction of linguistic worldview.

Key words: category of time, metaphor, linguistic worldview, comparative analysis, Thai language.